

Влавацкая Марина Витальевна

КОМБИНАТОРНАЯ СЕМАСИОЛОГИЯ: ПРЕСКРИПТИВНЫЙ КОМПОНЕНТ ЗНАЧЕНИЯ СЛОВА

Статья посвящена описанию прескриптивного микрокомпонента лексического значения слова, который является составной частью синтагматического макрокомпонента значения, функции которого - синтезировать и интегрировать содержание других компонентов значения. Прескриптивный микрокомпонент присутствует в словах, обусловленных единичной направленностью явлений действительности, и предписывает обязательную (узкую или даже единичную) сочетаемость. Данная проблема рассматривается в рамках комбинаторной семасиологии, изучающей соотношение семантики слова и его сочетаемости.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2017/10-1/24.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2017. № 10(76): в 3-х ч. Ч. 1. С. 90-93. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2017/10-1/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phii@gramota.net

Список источников

1. **Большой англо-русский и русско-английский словарь** [Электронный ресурс]. URL: http://dic.academic.ru/contents.nsf/eng_rus/ (дата обращения: 20.05.2017).
2. **Дом, разделенный стеной** [Электронный ресурс]. URL: http://ru.euronews.com/app_prod_com.php/2011/09/22/life-alongside-the-israeli-separation-wall (дата обращения: 25.05.2017).
3. **Земля обетованная** [Электронный ресурс] // Словарь крылатых слов и выражений. URL: http://dic.academic.ru/dic.nsf/dic_wingwords/941/Земля (дата обращения: 20.05.2017).
4. **Интертекстуальность** [Электронный ресурс] // Энциклопедия культурологии. URL: http://dic.academic.ru/dic.nsf/enc_culture/379/ (дата обращения: 20.05.2017).
5. **Исход 3** [Электронный ресурс] // Bible Hub. URL: <http://biblehub.com/st/exodus/3.htm> (дата обращения: 08.04.2017).
6. **Святая земля** [Электронный ресурс] // Westminster Dictionary of Theological Terms. URL: http://teology_en_ru.enacademic.com/9385/ (дата обращения: 25.05.2017).
7. **English Oxford Living Dictionaries** [Электронный ресурс]. URL: <https://en.oxforddictionaries.com/> (дата обращения: 01.03.2017).
8. <http://corpus.leeds.ac.uk/cgi-bin/cqp.pl?q=at+the+eleventh+hour&c=MULTIUN-ENRU-EN¶llel=MULTIUN-ENRU-RU> (дата обращения: 08.07.2017).
9. **King James Bible. Matthew 20** [Электронный ресурс] // Bible Hub. URL: <http://biblehub.com/kjv/matthew/20.htm> (дата обращения: 08.04.2017).
10. **Life alongside the Israeli Separation Wall** [Электронный ресурс]. URL: http://www.euronews.com/app_prod_com.php/2011/09/22/life-alongside-the-israeli-separation-wall (дата обращения: 25.05.2017).
11. **Moisi D.** Спасение популярности Саркози [Электронный ресурс]. URL: <https://www.project-syndicate.org/commentary/saving-public-sarkozy?version=russian&barrier=accessreg> (дата обращения: 25.05.2017).
12. **Moisi D.** Saving Public Sarkozy [Электронный ресурс]. URL: <https://www.project-syndicate.org/commentary/saving-public-sarkozy?barrier=accessreg> (дата обращения: 25.05.2017).
13. **Phrases in English (PIE) and the British National Corpus (BNC)** [Электронный ресурс]. URL: <http://phrasesinenglish.org/searchBNC.html> (дата обращения: 10.04.2017).
14. **Sketch Engine** [Электронный ресурс]. URL: <https://the.sketchengine.co.uk/> (дата обращения: 23.04.2017).

**THE PECULIARITIES OF TRANSLATION OF CULTURE-SPECIFIC BIBLICAL EXPRESSIONS
OF THE ENGLISH LANGUAGE INTO THE RUSSIAN LANGUAGE**

Brezhneva Ol'ga Vladimirovna

Kemerovo State University

brezhneva.olga21@yandex.ru

The purpose of the work is to consider the ways of conveying allusions in the translation of culture-specific biblical expressions. The research shows that biblical expressions that have retained their figurativeness are used as allusions to the Bible, and in translation the biblical expression of the English language is replaced with a similar biblical or phraseological expression of the Russian language and a biblical expression is added. As for biblical expressions that have lost their figurativeness, they acquire a different meaning and become hackneyed phrases. When they are translated, the method of descriptive translation is used.

Key words and phrases: translation; biblical expressions, which have retained their figurativeness; biblical expressions, which have lost their figurativeness; intertextuality; allusions.

УДК 81'373.42+37+367

Статья посвящена описанию прескриптивного микрокомпонента лексического значения слова, который является составной частью синтагматического макрокомпонента значения, функции которого – синтезировать и интегрировать содержание других компонентов значения. Прескриптивный микрокомпонент присутствует в словах, обусловленных единичной направленностью явлений действительности, и предписывает обязательную (узкую или даже единичную) сочетаемость. Данная проблема рассматривается в рамках комбинаторной семасиологии, изучающей соотношение семантики слова и его сочетаемости.

Ключевые слова и фразы: комбинаторная семасиология; синтагматический макрокомпонент значения; прескриптивный микрокомпонент значения; узкая и единичная сочетаемость; обязательная сочетаемость.

Влавацкая Марина Витальевна, д. филол. н., доцент

Новосибирский государственный технический университет

vlavackaya@corp.nstu.ru; vlavatskaya@list.ru

**КОМБИНАТОРНАЯ СЕМАСИОЛОГИЯ:
ПРЕСКРИПТИВНЫЙ КОМПОНЕНТ ЗНАЧЕНИЯ СЛОВА**

Комбинаторная семасиология – это раздел комбинаторной лексикологии, который занимается изучением соотношения семантики слова и его сочетаемости, а также исследованием семного состава лексического значения сочетающихся слов, выделением в них общих сем, способствующим сочетанию слов и созданию речи [2-4].

Значение сочетания слов можно понять только в контексте – в их сочетаниях с другими словами, где каждое употребление слова реализует, как правило, только одно значение, которое должен отразить говорящий, чтобы выполнить свое коммуникативное намерение. Диапазон слов, сочетающихся с каждым конкретным словом, варьируется от свободной и широкой сочетаемости до единичной. Иначе говоря, это есть ограничение лексической сочетаемости, или «предельное сужение ее диапазона, сведение его к минимуму строго определенных слов» [7, с. 72]. Исходя из того, насчитывает ли этот минимум несколько единиц или только одну, выделяются слова с различным количеством лексических связей. Важно отметить, что изучение и описание конкретной сочетаемости неизбежно приводит к проблеме рассмотрения общего характера сочетаемости и степени ее устойчивости, которая понимается как мера ограничения сочетаемости, способная быть и индивидуальной, и общей.

В рамках комбинаторной семасиологии рассматривается и структура лексического значения, в которую наряду с денотативным и коннотативным компонентами входит и синтагматический компонент, содержащий как семантическую, так и несемантическую составляющие, регламентирующие синтаксическое образование семантически правильного или допустимого сочетания данной лексемы с другой лексемой (коллокацией). Основной функцией данного компонента является синтез и интеграция других компонентов лексического значения [2, с. 31]. Синтагматический компонент представляет собой комплекс более мелких компонентов, или микрокомпонентов: селективного, рестриктивного и прескриптивного.

Селективный микрокомпонент значения – это содержащееся в значении указание на правила употребления данного знака в речевой цепи; компонент, выводящий значение слова в синтагматику, имеющий ярко выраженную языковую направленность – он отражает складывающуюся общественную практику употребления знака и придает ей нормативный, регламентирующий характер [8]. Прежде всего, он избирает сочетаемость слов, отражающую реальную действительность (*пасмурный день, холодная зима, идет снег, течет река, усердно трудиться, писать стихи* и т.д.) и чувства человека (*милейший человек, неустово хаять, воспевать подвиги, официальный визит* и т.д.).

Второй – рестриктивный – микрокомпонент представляет собой двойное ограничение сочетаемости, или дальнейшую конкретизацию в рамках семантического класса лексем [5]. Например, сочетаются слова *член президиума, член бригады, член комиссии, член комитета, член совета*, но не сочетаются **член кафедры, *член отдела, *член лаборатории, *член комбината* и т.п. Это объясняется тем, что в рамках данного класса слов имеется особый – рестриктивный – компонент, реализуемый эксклюзивной семой, проявление которой формулируется негативно, т.е. «не о...» [Там же].

Переходя к прескриптивному микрокомпоненту, следует указать на то, что в каждом языке есть категории слов, обладающие очень узким значением и, соответственно, очень ограниченной сочетаемостью, например [3, с. 243]: *скалить зубы – to bare one's teeth, скрежетать зубами – to grind / gnash / grit one's teeth, жмурить глаза – to screw up one's eyes, закатить глаза – to roll one's eyes, кивать головой – to nod one's head, морщить лоб – to knit one's brow, высморкать нос – to blow one's nose, сиплый голос – hoarse voice* и т.д. В данных сочетаниях прослеживается тесная связь между единичной сочетаемостью и узким значением слова, что свидетельствует о предписании обязательной сочетаемости и выделении отдельного компонента в структуре значения подобных слов, который мы называем прескриптивным.

Так, прескриптивный микрокомпонент синтагматического макрокомпонента значения слова выделяется в словах, обусловленных единичной направленностью явлений действительности. Он предписывает обязательную, т.е. узкую или даже единичную, сочетаемость [3]: *черствый хлеб – stale bread, хриплый голос – husky voice, скрежетать зубами – grind / gnash / grit one's teeth, растопырить пальцы, разинуть рот, крошечная тьма, круглый отличник* и т.п.

Проявление прескриптивного микрокомпонента можно наблюдать, например, в слове *каурый*, т.е. светло-каштановый или рыжеватый, так как оно употребляется только для характеристики определенной масти лошадей. С нормативной точки зрения допустимы сочетания *каурая лошадь, кобыла или каурый жеребец*, но недопустимы сочетания **каурое пальто* или **каурые туфли*. Другим примером может служить слово *карие*, которое сочетается исключительно со словом *глаза*, а *каштановыми* бывают только *волосы*.

В представленных выше примерах прескриптивный микрокомпонент предписывает обязательную сочетаемость слов, так как прилагательные *каурый, карие* и *каштановый* могут сочетаться только с одним определенным словом или с крайне ограниченным кругом слов.

В подтверждение данного положения приведем следующие примеры. Прилагательное *байховый* в словосочетании *байховый чай* обозначает набор свойств чая определенного класса сортов, следовательно, оно не может сочетаться с любым другим существительным. А наречие *скоропостижно*, т.е. внезапно, сочетается только со словами *умереть* и *скончаться*. Однако в сочетаниях с другими глаголами его употреблять нельзя, как, например, **скоропостижно исчезнуть* или **скоропостижно упасть*, за исключением достижения особых, экспрессивных, эффектов. То же касается и глагола *расквасить* в значении «разбить», который допускает сочетаемость только с существительным *нос*, но не **щеку, *глаз, *бровь* и т.п.

Прескриптивный компонент требует обязательной сочетаемости при использовании класса слов, объединяемых, например, смыслом «множество, совокупность» [Там же, с. 267]: *стадо коров, табун лошадей, отара овец, свора собак, стая птиц, рой пчел, косяк рыбы*, но не **стадо рыб, *табун пчел* или **рой лошадей* и т.п.

К сочетаниям с прескриптивным микрокомпонентом также относятся такие сочетания слов, как [Там же, с. 267-268] *безоговорочная капитуляция, бесповоротное решение, грубая ошибка, злостное*

нарушение или *хулиганство*, *жгучий интерес* или *брюнет*, *кровавая месть* или *вражда*, *оголтелая травля* или *толпа*, *беспардонная ложь*, *беспробудный сон* или *беспробудное пьянство*, *непререкаемый авторитет*, *неоценимый вклад*, *узы (брака, дружбы, семейные)*, *откупорить бутылку*, – это объясняется очень узкой сочетаемостью одного из слов.

Можно утверждать, что прескриптивный микрокомпонент предписывает обязательную сочетаемость, например, английскому прилагательному *malic*, так как оно сочетается только с существительным *acid* (*malic acid* – *яблочная кислота*). В свою очередь прилагательное *dundreary* в словосочетании *dundreary whiskers* обозначает только бакенбарды определенного фасона, что в какой-то мере схоже с *окладистой бородой* в русском языке. Причиной такой узкой сочетаемости служит семантически иррелевантная этимология этих слов, так как она неизвестна большинству носителей языка. Для них эти слова имеют буквальное значение, но при этом неразрывно слитое со значением единственного главенствующего слова.

Обязательная сочетаемость объясняется узким диапазоном синтагматических связей слов. Например, прилагательное *blond* (*светлый*) сочетается только с существительными *hair* (*волосы*) и *complexion* (*цвет лица*). Слово *brunette* (*жгуче черный*) в качестве прилагательного сочетается лишь со словами *girl* и *woman* (*брюнетка*). Чем шире сочетаемость слова, тем менее устойчивы сочетания с этим словом. Это подтверждается и тем, что подобные слова являются единственными или по меньшей мере приоритетными наименованиями соответствующих внеязыковых объектов. Так, словосочетание *auburn hair* (*рыжие волосы*) предпочтительнее с точки зрения речевой нормы, чем *golden-brown hair*, а словосочетание *bubonic plague* (*бубонная чума*) безальтернативно.

Таким образом, все вышеприведенные факты указывают на наличие прескриптивного микрокомпонента в лексическом значении, который требует обязательной сочетаемости слов как в русском, так и в английском языках.

Согласно положениям комбинаторной семасиологии [2], прескриптивный микрокомпонент тесно соотносится с узкой и единичной, т.е. обязательной, сочетаемостью – возможностью лексемы сочетаться с одной, двумя или в крайнем случае с тремя лексемами. Это тип очень узкого диапазона сочетаемости, представленного, например, в таких сочетаниях слов, как [3, с. 290] *проливной дождь*, *дремучий лес*, *скоропостижная смерть*, *кромеиный ад (тьма, мрак)*, *заядлый игрок (курильщик)*, *заклятый враг*, *закадычный друг*, *расквасить нос*, *потупить взор (взгляд)* и т.п. Согласно теории общей фразеологии [6], в данных контекстах присутствует целостная коннотативная семема 3, так как содержание словосочетаний сводится к одной семеме (значению), с которой они вступают в составе единого словосочетания. Следовательно, анализ данных семем невозможен.

Следуя контекстологической теории [1], возможны примеры крайней узости лексической сочетаемости, которые обнаруживаются в явлениях так называемого «постоянного контекста» – фиксированного соединения слов, в которых вариации компонентов в пределах одного и того же семантического результата вообще исключены или в определенных условиях максимально лимитированы. Тогда сочетаемость слова ограничена их обязательной фразеологической связанностью только с одним-двумя словами. Характерная черта лексем, несущих коннотативную семему 3, – их неординарность в лексико-семантической системе языка, которая является результатом крайнего ограничения сочетаемости несущей ее лексемы. Кроме того, единичная сочетаемость лексем с коннотативной семемой 3 проявляется только в абсолютно устойчивых сочетаниях. Такие лексемы не содержат денотативных семем, потому что с течением времени они их безвозвратно утратили. Например, у слова *закадычный* могла бы быть денотативная семема 1 со значением «находящийся за кадыком» [6, с. 75].

Далее представим ряд словосочетаний, которые содержат прескриптивный микрокомпонент значения, т.е. обладают единичной обязательной сочетаемостью [3, с. 291]: *бурить скважину (колодец)*, *пахать поле (землю)*, *боронить поле (землю)*, *забивать шайбу (мяч, гол)*, *завивать волосы*, *зажмурить глаза*, *хмурить брови*, *разинуть рот (насть)*, *оскалить зубы*; *hazel eyes (карие глаза)*, *addle eggs (тухлые яйца)*, *artesian well / spring (артезианский колодец / источник)*, *bissextile year (високосный год)*, *consuetudinary law (обычное право)*, *kitcat size (изображение в натуральную величину)*, *to divulge a secret (разглашать секрет)* и т.д.

Наличие прескриптивного микрокомпонента и обязательной сочетаемости наблюдается и у другого рода сочетаний, лексемы которых содержат коннотативную семему 3, проявляющую наибольшую определенность и имеющую синонимы среди денотативных семем (*тернистый путь* – трудный, *трескучий мороз* – сильный), и денотативную семему 1 (только денотативная часть): *кормило власти (правления...)*, *кладезь ума (учености)*, *глашатай истины (справедливости...)*, *бразды правления* и под. Когда-то очень употребительные лексемы *кладезь*, *кормило*, *глашатай*, *бразды* в настоящее время используются только в сочетаниях с узким тематическим рядом существительных в родительном падеже и не содержат денотативных семем. Подобные лексемы с коннотативной семемой 3 бывают весьма разными по происхождению: одни пришли из других языков, другие – из диалектов, третьи – из профессиональных терминосистем, четвертые – из народно-разговорной речи и т.д., т.е. они представляют собой разнообразные иносистемные лексемы. Кроме того, это историзмы и архаизмы, старые словоформы, вышедшие из употребления в современном языке. Причина происхождения лексем, несущих коннотативную семему 3, отражается на степени изоляции этой семемы от других семем лексической системы языка. Последствия такого положения проявились в лексемах, имеющих обязательную, т.е. единичную, сочетаемость.

В заключение необходимо подчеркнуть, что все слова языка в своем лексическом значении содержат синтагматический макрокомпонент, который интегрирует содержание других компонентов значения; он включает в себя селективный, рекстриктивный и прескриптивный микрокомпоненты, которые выполняют определенные функции в создании синтагматической речи. Для прескриптивного микрокомпонента

свойственно то, что он содержится в лексемах, обладающих узкой или единичной сочетаемостью. В любом языке есть слова, имеющие прескрептивный микрокомпонент значения, т.е. слова, обусловленные единичной направленностью действительности, функция данного микрокомпонента – строго предписывать обязательную сочетаемость в лексической системе языка. Рассмотрение подобных проблем входит в область комбинаторной семасиологии, изучающей соотношение семантики слова и его сочетаемости.

Список источников

1. Амосова Н. Н. Основы английской фразеологии: монография. Л.: Изд-во Ленинградского университета, 1963. 208 с.
2. Влавацкая М. В. Комбинаторная семасиология (семантика и сочетаемость слов) // Мир науки, культуры, образования. 2009. № 7 (19). С. 29-34.
3. Влавацкая М. В. Теоретические основы комбинаторной лингвистики: лексикологический и лексикографический аспекты (на материале русского и английского языков): дисс. ... д. филол. н. Новосибирск, 2013. 470 с.
4. Влавацкая М. В. Функции сочетаемости в семантической реализации слова // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2013. № 4 (22). Ч. 2. С. 42-47.
5. Голодяевская А. М., Стернин И. А. Парадигматические классы слов и ограничения на сочетаемость лексем в русском языке // Структурно-семантические исследования русского языка: Описание. Сопоставление. Преподавание: межвуз. сб. науч. тр. / Воронеж. гос. ун-т; редколл.: З. Д. Попова (отв. ред.) и др. Воронеж: Изд-во Воронеж. ун-та, 1994. С. 13-24.
6. Копыленко М. М., Попова З. Д. Очерки по общей фразеологии. Воронеж: Изд-во Воронежского университета, 1978. 143 с.
7. Оголовец А. В. К вопросу о закономерности ограничения лексической сочетаемости слов в русском языке // Актуальные проблемы лексикологии: тезисы докладов лингвистической конференции. Новосибирск: Изд-во НГУ, 1969. Вып. II. Ч. II. С. 72-76.
8. Стернин И. А. Проблемы анализа структуры значения слова: монография. Воронеж: Изд-во Воронежского университета, 1979. 155 с.

COMBINATORIAL SEMASIOLOGY: PRESCRIPTIVE COMPONENT OF THE WORD MEANING

Vlavatskaya Marina Vital'evna, Doctor in Philology, Associate Professor
Novosibirsk State Technical University
vlavaczkaya@corp.nstu.ru; vlavatskaya@list.ru

The article is devoted to the description of the prescriptive micro-component of the lexical meaning of the word, which is an integral part of the syntagmatic macro-component of the meaning, the functions of which are to synthesize and to integrate the content of other components of the meaning. The prescriptive micro-component is present in the words conditioned by a single orientation of the phenomena of the reality and prescribes the obligatory (narrow or even single) combinability. This problem is considered within the framework of combinatorial semasiology, which studies the correlation between the word semantics and its combinability.

Key words and phrases: combinatorial semasiology; syntagmatic macro-component of meaning; prescriptive micro-component of meaning; narrow and single combinability; obligatory combinability.

УДК 81

В статье рассматривается транспозиция как один из способов словообразования. Специфика понятия транспозиции заключается в том, что в современной лингвистике это явление не обладает однозначным толкованием, и в вопросе о типах транспозиции филологи часто не приходят к общему мнению. Целью работы является выявление парадигмы деривационных значений и словообразовательных типов, т.к. данный вид морфологии исследуется с учетом функционального аспекта языковых явлений, принимая во внимание различные формы перекатегоризации языковых единиц.

Ключевые слова и фразы: транспозиция; словообразовательный тип; деривационное значение; морфология; субстантивация; адъективация; модификация.

Голубева Алина Юрьевна, к. филол. н.
Калашникова Анна Александровна, к. филол. н.
Донской государственный технический университет, г. Ростов-на-Дону
psalina@yandex.ru; kalashnikoffanna@gmail.com

ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА ТРАНСПОЗИЦИИ КАК СПОСОБА СЛОВООБРАЗОВАНИЯ

Научные исследования в рамках современного языкознания сконцентрировали свое внимание на плане функционирования языка. Комплекс проблем, относящийся к функциональному аспекту языковых явлений, а именно – к различным формам перекатегоризации языковых единиц, обычно обозначаемый термином «транспозиция», характеризуется особой актуальностью.